

## КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕМЫ КАК РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ РУССКИЙ ЯЗЫК В КАЧЕСТВЕ ИНОСТРАННОГО

**Андреа Кнежевич** —  
аспирантка, отделение русистики,  
Задарский университет  
Почтовый адрес: Обала Петра  
Крешимира IV/2, Задар, 23000, Хорватия  
Электронный адрес: aknezevi2@unizd.hr

### *Аннотация*

Язык и культура вместе образуют индивидуальность каждого члена определенного социального сообщества. Современное обучение направлено на то, чтобы подготовить студентов к встрече и сосуществованию с разными людьми в разных социальных и культурных контекстах. Развитию межкультурной компетенции при обучении иностранным языкам уделяется недостаточно внимания. В данной работе анализируются культурологические темы в серии учебников «Дорога в Россию», которые используются при обучении РКИ. Многообразие культурологических материалов не гарантирует развития межкультурной компетенции. Межкультурность подразумевает гораздо больше, чем просто обладание широкими фоновыми знаниями о русской культуре. Такие материалы должны быть дополнены современными темами в соответствии с потребностями и интересами студентов с целью развития не только языковой, но и межкультурной компетенции. Самое важное значение здесь имеет непрерывное образование преподавателей, которым необходимо постоянно развивать собственное межкультурное образование, чтобы передавать межкультурные ценности своим студентам. Другими словами, преподаватель сам решает, какую стратегию выбрать в презентации учебного материала, в какой мере его расширить дополнительными темами и т. д. Кроме того, необходимо постоянно подчеркивать важность включения культурологических тем в процесс обучения, что не только послужит основой для обработки языкового материала (грамматического и лексического), но и будет способствовать личному развитию каждого студента, учитывая, что в соответствии с ОКВИЯ, кроме лингвистической, необходимо развивать и межкультурную компетенцию пользователя языка.

### *Ключевые слова*

Межкультурная компетенция, культурологическое содержание в учебных материалах при обучении русскому как иностранному, учебник русского языка для обучения русского как иностранного «Дорога в Россию»

Статья поступила в редакцию 2 сентября 2019 г.

## CULTURAL ELEMENTS IN DEVELOPING THE INTERCULTURAL COMPETENCE OF STUDENTS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Andrea Knežević**

Postgraduate Student, Department of Russian  
Studies, University of Zadar  
Postal address: Obala Petra Krešimira IV/2,  
Zadar, 23000, Croatia  
E-mail: aknezevi2@unizd.hr

### Abstract

Language and culture, together, form the identity of each member of a particular social community. Contemporary teaching is aimed at the student and provides students with practical preparation to meet and coexist with different people in different social and cultural contexts. In fact, little attention is devoted to intercultural competence when teaching foreign languages. To investigate this, the cultural content of the textbook *Doroga v Rossiju (Way to Russia)* has been analysed in this work, since it is the textbook used for university teaching of Russian as a foreign language. It is obvious that a great deal of cultural context does not guarantee the development of intercultural competence. To be intercultural implies far more than accumulating factual knowledge about Russian culture. Such content needs to be complemented and expanded with contemporary themes, in accordance with the needs and interests of the targeted audience (in this case, students). The lifelong education of teachers is very important here. They need to invest in their own intercultural education on a daily basis, since, quite often, they aren't sufficiently educated to convey intercultural attitudes and values to their students. There is a need to raise awareness on the importance of incorporating cultural themes into teaching that will not only serve as a basis for the processing of language content, but also as a way of thinking that will contribute to the personal development of each individual student.

### Keywords

Intercultural competence, cultural element in teaching Russian as a foreign language, textbook for teaching Russian as a Foreign Language *Way to Russia*

Received 2 September 2019.

## Понятие межкультурной компетенции<sup>1</sup> в преподавании иностранных языков в последние несколько десятилетий стало актуальным

<sup>1</sup> В научной литературе можно найти множество различных терминов и их переводы на хорватский язык, например: *kros-kulturalna adaptacija* (кросскультурная адаптация), *interkulturalna osjetljivost* (интеркультурная чувствительность), *multikulturalna kompetencija* (мультикультурная компетенция), *transkulturalna kompetencija* (транскультурная компетенция), *kroskulturalna učinkovitost* (кросскультурная эффективность) и т.д. (см.: *Piršl E. Odgoj i obrazovanje za interkulturalnu kompetenciju // Pedagogijska istraživanja. 2011. Sv. 8. N 1. S. 53–70; Bedeković V. Interkulturalne kompetencije nastavnika. Doktorski rad. Filozofski fakultet. Zagreb, 2011*). В Общеевропейских компетенциях владения иностранными языками (2005) говорится об интеркультурности, хотя в последнее время в практике установилось понятие межкультурная (коммуникативная) компетенция, которое и будет использоваться в настоящей работе.

по многим причинам. Демографическая картина Европы в XX в. коренным образом изменилась из-за мировых войн, освобождения колониальных стран, новых технологий, улучшения транспортной связи и т.д. Все упомянутое привело к массовым миграциям, эмиграции в другие страны, в которых переселенцы, как правило, сталкиваются с другими народами, религиями, языками и обычаями. Сегодня невозможно говорить о так называемых этнически чистых территориях, где проживают представители только одного сообщества, традиционно занимающие определенную территорию, на которую имеют историческое право. Именно поэтому все чаще встречаются понятия с префиксами *мульти-, много-, поли-, плюра-, интер-* и др. (например, *многоязычие, мультикультурализм, интеркультурализм, плюрализм*). В контексте воспитания и образования делается акцент на продвижение ценностей, проявляющихся в уважении «другого», отличного от нас собеседника. Среди целей преподавания нельзя выделить исключительно коммуникативные и прагматические (функциональные) компетенции учеников и студентов, на первый план выходит важность воспитания и образования, которые учат понимать и уважать разнообразие. Именно преподавание иностранных языков является плодотворной почвой для укрепления таких ценностей. Изучая несколько языков, люди встречаются со многими культурами, которые неминуемо отличны от их родного языка и культуры. По этой причине сегодня среди основных целей преподавания упоминается и развитие межкультурной компетенции.

В преподавании иностранных языков наряду с изучаемым языком всегда используется, хотим мы этого или нет, родной язык или язык-посредник. Другими словами, в процессе преподавания в контакте всегда находятся минимум два разных языковых кода. Хорошим примером является образование в университетах, когда студенты изучают иностранный язык на занятиях с преподавателем, не владеющим родным языком студентов. В этом случае коммуникация осуществляется на изучаемом языке. Происходит не только языковой, но и культурологический трансфер, то есть такая форма преподавания подходит для неосознанного обмена знаниями, воззрениями и ценностями. Университетская среда является идеальной для развития межкультурной компетенции, поскольку объединяет представителей разных слоев общества. Следует учитывать, что это не должны быть исключительно представители разных стран, здесь встречаются и представители регионов одной страны (например, в Хорватии это Далмация, Истрия, Славония, Загорье, Загреб). У каждой области есть свои особенности, глубоко укорененные в идентичности ее жителей, которые

передают свои ценности осознанно, а чаще всего бессознательно, обмениваются ими, контактируя с «другими».

Новак-Милич и Гулешич-Махата<sup>2</sup>, говоря о развитии межкультурной компетенции, подчеркнули, что даже низкий уровень владения другим языком подразумевает существование определенной межкультурной способности, в то время как высокого уровня межкультурной восприимчивости можно достичь и без высокого уровня владения чужим языком. Другими словами, цель изучения языка у каждого из нас неодинакова. Для некоторых учеников важнее достичь удовлетворительной межкультурной компетенции, чем в совершенстве овладеть иностранным языком, поэтому такие требования нужно было бы включить в программы преподавания иностранных языков. Авторы подчеркивают, что межкультурная компетенция часто важнее для выживания в другой культуре, чем языковая. Поэтому необходимо знать, как обратиться к другому человеку, что считается приемлемым, а что неприемлемым, каков допустимый тон голоса, каких тем в разговоре лучше избегать, кому можно делать комплимент и т. д.<sup>3</sup> Однако преподавание иностранных языков часто не учитывает подобные потребности студентов. Например, превосходное знание грамматической и лексической системы иностранного языка без знания норм поведения, основных привычек и обычаев народа, для которого этот язык является родным, при встрече с новой культурой нам не поможет. Множество примеров показывает, что систематическое и плановое введение культурологических элементов в преподавание иностранных языков является основой для целостного и успешного их изучения, а тем самым – для развития языковой и межкультурной компетенции студентов. Когда мы говорим про изучение иностранных языков в университете, можно заметить, что культурологические элементы чаще всего вводятся в форме типичных тем под названием «Культура и цивилизация» или сводятся к культурологическому содержанию учебников и других материалов. Хорошими проводниками культурологического знания и фактов являются сегодня иностранные преподаватели, которые показывают студентам культурологическую действительность изучаемого языка.

Большинство преподавателей русского как иностранного мало знают о межкультурной компетенции и о том, какими культурологическими знаниями должны обладать их студенты в конце обучения. По окончании формального образования преподаватели зачастую не способны обучить

<sup>2</sup> *Novak-Milić J., Gulešić-Machata M.* Međukulturna kompetencija u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika // Lahor. 2006. Sv. 1. N 1. S. 70.

<sup>3</sup> *Ibid.* S. 70.

навыкам межкультурной коммуникации и, таким образом, они не отдают себе отчет в важности культурологического элемента при обучении иностранным языкам. В процессе преподавания нередко (неосознанно) остаются в стороне культурологические аспекты, что лучше всего видно на тем, в которых прорабатываются элементы культуры народов, носителей изучаемого языка (как, например, о проведении летних и зимних праздников, прослушивание оригинальных песен и т. д.). В основном этот процесс сводится к выполнению грамматических упражнений и усвоению лексики. Можно сделать вывод, что преподаватели иностранных языков в основном сами решают, как, когда и каким образом преподавать межкультурную компетенцию. Большинство преподавателей задействуют лишь небольшое количество упражнений и других методов обучения, которые демонстрируют культурные различия, в том числе в вербальной и невербальной коммуникации и т. д.<sup>4</sup> Таким образом, возникает вопрос: как связать культурологическое содержание с целями преподавания, чтобы развить у студентов наряду с языковой еще и межкультурную компетенцию?

Что касается включения культурологического содержания в преподавание русского как иностранного, на начальной ступени изучения прежде всего развенчиваются определенные стереотипы и предрассудки о русских, их языке и культуре. Например, одной из основных ассоциаций, связанных с русской культурой, является популярный сувенир «*матрешка*», которую большинство хорватских студентов в начале учебы называют неправильно – *бабушка*. Лего-Овчина и Пруго-Бабич<sup>5</sup> привели в качестве примера название *Красная площадь*, которая часто ошибочно ассоциируется с красным цветом, как символом политического режима. Остальные примеры связаны с географией, историей, искусством и литературой. Культурологические особенности исторического плана относятся к золотому периоду Российской империи, эпохам Петра Первого и Екатерины Великой. В значительно меньшей степени говорится об общественно-политической ситуации начиная от распада Империи и далее. Создается впечатление, что даже сегодня, в XXI в., все еще господствует цензура в тех областях культурологических знаний, которые передаются студентам, изучающим русский язык. Это можно объяснить наследием прошлого, цензуры, которая долгое время господствовала в коммунистических странах. Учитывая, что русские учебники и пособия по русскому

<sup>4</sup> Bilić-Štefan M. Uključivanje interkulturalne komunikacijske kompetencije u poučavanje stranih jezika // *Odgojne znanosti*. 2006. Sv. 8. N 1 (11). S. 227.

<sup>5</sup> Ljevo-Ovčina A., Prugo-Babić L. Kompetencije i uloga nastavnika ruskog kao stranog, 2015. [online]. URL: [https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE\\_I\\_ULOGJE\\_NASTAVNIKA\\_RUSKOG\\_JEZIKA\\_KAO\\_STRANOG](https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE_I_ULOGJE_NASTAVNIKA_RUSKOG_JEZIKA_KAO_STRANOG) (дата обращения: 07.01.2018).

языку как иностранному нередко содержат идеализированную картину российского общества, в контексте развития межкультурной компетенции важно объективно и всесторонне показать российскую действительность, значительную роль при этом играют и межкультурное образование, воззрения и ценности самого преподавателя.

В контексте включения культурологических тем с целью развития межкультурной компетенции у студентов, изучающих русский язык и литературу интересно обратить внимание на серию учебников «Дорога в Россию», предназначенных для изучающих русский язык уровней А1, А2, В1<sup>6</sup> по ОКВИЯ<sup>7</sup>.

Уже на первый взгляд учебник производит впечатление «москвоцентричности». Неосведомленный ученик, глядя на список тем, может ошибочно прийти к заключению, что вся культура Российского государства ограничена исключительно Москвой. Правда, среди множества тем, в которых речь идет исключительно о столице России, нередко упоминается и Санкт-Петербург. Наряду с очень подробными, практически туристическими, описаниями двух самых известных российских городов иногда вскользь упоминаются и другие российские города, достопримечательности, известные личности. Первый из серии учебников «Дорога в Россию» (уровень А1) изобилует множеством типичных российских мотивов и фотографий Москвы и Санкт-Петербурга. Среди главных достопримечательностей выделяются (и повторяются) *Московский государственный университет, Красная площадь, Большой театр, Кремль, стадион Лужники, Арбат, Третьяковская галерея, Тверская улица, Киевский вокзал* и др., а также типичные достопримечательности Санкт-Петербурга (*Санкт-Петербургский государственный университет, Русский музей, Измайловский сад, дом-музей Пушкина*), приводится информация об известных людях, жизнь которых также связана с Москвой или Санкт-Петербургом. Что касается личных имен, вначале приводятся типичные русские имена (*Ирина, Антон, Иван, Виктор, Ольга, Анна* и др.), постепенно вводятся имена иностранного происхождения (*Жан, Клара, Том, Джон, Джейн, Лю Кун, Ма Лин*), которые в текстах играют двойную роль: обозначение персонажей – иностранных студентов (по именам мы можем понять, что речь идет о представителях Франции, США, Китая и других стран), которые в России изучают русский язык, что вполне типично для большинства учебников иностранных языков<sup>8</sup>.

<sup>6</sup> Названия и год издания приводятся в списке литературы.

<sup>7</sup> В статье используется аббревиатура ОКВИЯ (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка) (2005).

<sup>8</sup> В этом учебнике много примеров, связанных с восточным, азиатским рынком, возможно, потому, что все больше жителей Азии поселяется в восточной части России, и в последнее время учебники русского языка для иностранцев приспособляются

Кроме того, хорватские студенты сразу же замечают основное различие в двух славянских языках: в хорватском языке, как правило, используется оригинальное иностранное написание (например, John, Jane), тогда как в русском в этом случае используется транскрипция. Одновременно с русским языком студенты знакомятся и с русской культурой, что способствует развитию межкультурной компетенции. Студенты обмениваются опытом, сравнивают собственные обычаи с русскими, приводят культурологические сходства и различия.

Самыми частыми мотивами в российских учебниках, связанных с проведением свободного времени, являются прогулка, чтение книг, походы в кино, театр, и даже цирк! Хорватским студентам подобное времяпрепровождение могло бы показаться искусственным (может быть, и надуманным) при дидактическом осмыслении усваиваемой лексики. И здесь роль преподавателя чрезвычайно важна. Его задача – показать студентам различия между двумя культурами. Важно также, чтобы сам преподаватель обладал навыками для обучения студентов межкультурным различиям. Необходимо уметь распознавать, какие материалы использовать в преподавании, когда их необходимо дополнить более интересными и современными темами. Часто можно увидеть, что материалы в учебниках не соответствуют времени, в котором мы живем. Такой пример есть и в этом учебнике. Нигде не упоминаются смс-сообщения и электронные письма, использование мобильных телефонов и приложений, но показано написание классических писем. Это можно объяснить и оправдать стремлением авторов обучить студентов на уровне А1<sup>9</sup> способам обращения, приветствия, характерным для личных писем, однако темы также должны быть современными. Преподаватель должен быть способен отбирать темы и материалы, которые он будет использовать для обучения межкультурным различиям. Какими бы хорошими ни были темы в учебнике, не следует оставлять без внимания и возможности, которые нам предоставляют технологии XXI в., а в учебниках все еще можно найти слово *магнитофон*, который современное поколение *iPod-a* никогда не видело и не знает, о чем идет речь.

Во втором учебнике этой серии расширяется круг культурологических

---

к этому рынку. В качестве доказательства можно привести первую страницу учебника «Дорога в Россию», где изображены три студента, один из которых – представитель азиатской общины. В учебниках также много китайских мотивов, например, Великая Китайская стена, Пекин, упоминается и площадь Тяньанмэнь, гостиница «Пекин», показана карта Китая.

<sup>9</sup> Согласно ОКВИЯ, ученик на уровне А1 должен быть в состоянии написать короткую простую открытку, например, послать привет из отпуска, заполнить бланк с личными данными и т.п.

тем: в большем объеме вводятся другие российские города, однако все же остается впечатление «москвоцентричности», поскольку тексты о Москве продолжают преобладать<sup>10</sup>. Чаще упоминаются известные личности, даются небольшие художественные тексты и стихотворения, которые адаптированы для уровня А2. В них говорится о российской культуре, но, с другой стороны, речь идет о довольно искусственных диалогах, составленных с дидактической целью, и о текстах, в которых все русское хорошее и слишком идеализировано. Таким образом, можно сделать вывод, что подобные учебные материалы не подходят для развития межкультурной компетенции. Конечно, необходимо учитывать, что речь идет об очень низком уровне знания русского языка, когда трудно вводить аутентичные темы, например, из газет, журналов, интернет-порталов.

Учебник для уровня В1 состоит из двух частей, и таким же образом в нем прорабатываются темы из области культурологии. Продолжают доминировать «московские» темы, аутентичные короткие рассказы, а все культурологические темы дополняются и расширяются. Заметно продолжение тенденции приукрашивания действительности, персонажи в рассказах, как правило, позитивные, успешные, правильные, талантливые, гении своего времени. Нигде не представлена другая точка зрения. В особенности это относится к историческим фактам и черным пятнам российской истории (например, в приведенном учебнике не говорится об убийстве императорской семьи Романовых, тоталитарных режимах Ленина и Сталина, массовых убийствах, цензуре, преследовании писателей и деятелей искусства и т. д.). Таким образом, происходит манипуляция студентами, изучающими русский язык, в плане их культурологической коммуникации, создания у них исключительно положительного образа России. Темы учебника нужно дополнить и иными материалами, а также стремиться представить и другие области интересов студентов (политика, история, спорт, искусство). Не следует ограничиваться исключительно географическими данными или данными из российской истории, для развития межкультурной компетенции необходимо представить и другую сторону, где не все так однозначно. Показывая российскую действительность и сравнивая ее с другими культурами, прежде всего с родной культурой, и со всеми остальными, мы можем лучше понять менталитет другого народа.

<sup>10</sup> На предыдущем уровне студенты познакомились с основными достопримечательностями, усвоили их русские названия, поняли, где они расположены, теперь же они расширяют знания об истории, географии, искусстве в зависимости от темы, которую проходят.



Изучение культурологических тем интересно всем: ученикам школ и студентам. Как правило, такие темы лучше запоминаются, потому что они интересны, отражают действительность; они поучительны, а студенты видят смысл и цель в обучении, что способствует и высокой мотивации. Знакомство с «другими» всегда интригует и мотивирует, пробуждает в нас любопытство, сталкивает с уже созданными собственными представлениями, предрассудками и т. д. Благодаря современным технологическим достижениям, интернету, обучение иностранным языкам, включая и обучение русскому языку, продвинулось вперед. Существует много способов и методов работы, с помощью которых мы можем интенсифицировать преподавание, сделать его разнообразным и креативным. Особенно это относится к введению культурологических тем. Именно благодаря интернету преподаватели больше не ограничены использованием учебника, который в основном не предназначен для обучения и развития межкультурной компетенции у студентов. В развитии межкультурной компетенции необходимо, чтобы сами преподаватели обладали ценностями и воззрениями, например, принимали и уважали различия, были готовы взаимодействовать и сотрудничать с «другими».

Анализ примеров из учебника русского как иностранного «Дорога в Россию», убедительно показал, что количество культурологических тем не гарантирует развитие межкультурной компетенции. На основе всего сказанного можно прийти к выводу, что для развития межкультурной компетенции студентов более важным, чем культурологические темы, является то, как мы их будем использовать в преподавании. Роль преподавателя чрезвычайно важна, поскольку он решает, какую стратегию выбрать в презентации материала, в какой мере его расширить дополнительными темами и т. д. Имея небольшое количество часов и обширное количество тем и грамматического материала, которые необходимо проработать, преподаватель часто вынужден затрагивать культурологические темы лишь вскользь, что не способствует развитию компетенции у студентов, учитывая, что в соответствии с ОКВИЯ, кроме лингвистической, необходимо развивать и межкультурную компетенцию.

*Перевод с хорватского Г. П. Пилипенко*

## Литература

- Антонова В.Е., Нахабина М.М., Сафронова М.В., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (элементарный уровень). СПб.: Издательство Златоуст, 2014.
- Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (базовый уровень). СПб.: Издательство Златоуст, 2013.
- Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень – I). СПб.: Издательство Златоуст, 2013.
- Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А. Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень – II). СПб.: Издательство Златоуст, 2012.
- Bedeković V. Interkulturalne kompetencije nastavnika. Doktorski rad. Filozofski fakultet. Zagreb, 2011.
- Bilić-Štefan M. Uključivanje interkulturalne komunikacijske kompetencije u poučavanje stranih jezika // *Odgojne znanosti*. 2006. Sv. 8. N 1 (11). S. 279–288.
- Čeliković V. Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje. Zagreb: Školska knjiga, 2005.
- Ljevo-Ovčina A., Prugo-Babić L. Kompetencije i uloga nastavnika ruskog kao stranog, 2015. URL: [https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE\\_I\\_ULOGJE\\_NASTAVNIKA\\_RUSKOG\\_JEZIKA\\_KAO\\_STRANOG](https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE_I_ULOGJE_NASTAVNIKA_RUSKOG_JEZIKA_KAO_STRANOG) (accessed: 07.01.2018).
- Novak-Milić J., Gulešić-Machata M. Međukulturalna kompetencija u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika // *Lahor*. 2006. Sv. 1. N 1. S. 69–82.
- Piršl E. Odgoj i obrazovanje za interkulturalnu kompetenciju // *Pedagogijska istraživanja*. 2011. Sv. 8. N 1. S. 53–70.

## References

- Antonova, V.E., Nakhabina, M.M., Safronova, M.V., Tolstykh, A.A., 2014. *Doroga v Rossiiu. Uchebnik russkogo iazyka (elementarnyi uroven')* [Way to Russia. Russian language Textbook (A1)]. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Zlatoust.
- Antonova, V.E., Nakhabina, M.M., Safronova, M.V., Tolstykh, A.A., 2013. *Doroga v Rossiiu. Uchebnik russkogo iazyka (bazovyi uroven')* [Way to Russia. Russian language Textbook (A2)]. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Zlatoust.
- Antonova, V.E., Nakhabina, M.M., Safronova, M.V., Tolstykh, A.A., 2013. *Doroga v Rossiiu. Uchebnik russkogo iazyka. (pervyi uroven' – I)* [Way to Russia. Russian language Textbook (B1 – I)]. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Zlatoust.
- Antonova, V.E., Nakhabina, M.M., Safronova, M.V., Tolstykh, A.A., 2012. *Doroga v Rossiiu. Uchebnik russkogo iazyka (pervyi uroven' – II)* [Way to Russia. Russian language Textbook (B1 – II)]. Saint Petersburg: Izdatel'stvo Zlatoust.
- Bedeković, V., 2011. *Interkulturalne kompetencije nastavnika. Doktorski rad*. Zagreb: Filozofski fakultet.
- Bilić-Štefan, M., 2006. Uključivanje interkulturalne komunikacijske kompetencije u poučavanje stranih jezika. *Odgojne znanosti*, 8, 11, pp. 279–288.

- Čeliković, V., 2005. *Zajednički europski referentni okvir za jezike: učenje, poučavanje, vrednovanje*. Zagreb: Školska knjiga.
- Ljevo-Ovčina, A., Prugo-Babić, L., 2015. *Kompetencije i uloga nastavnika ruskog kao stranog*. [online] URL: [https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE\\_I\\_ULOGI\\_NASTAVNIKA\\_RUSKOG\\_JEZIKA\\_KAO\\_STRANOG](https://www.academia.edu/5081089/KOMPETENCIJE_I_ULOGI_NASTAVNIKA_RUSKOG_JEZIKA_KAO_STRANOG) (accessed: 07.01.2018).
- Novak-Milić, J., Gulešić-Machata, M., 2006. Međukulturna kompetencija u nastavi hrvatskoga kao drugoga i stranoga jezika. *Lahor*, 1, 1, pp. 69–82.
- Piršl, E., 2011. Odgoj i obrazovanje za interkulturalnu kompetenciju. *Pedagogijska istraživanja*, 8, 1, pp. 53–70.